



SIL i-DELTA

Traduction 2



1. Description du module

Le but principal de ce module est de continuer à former des personnes impliquées dans la traduction des matériels bibliques. Un recyclage du cours de l'année passée sera suivi du nouveau contenu et quatre exercices pratiques de traduction biblique.

2. Contenu du cours

- Recyclage du cours Traduction 1
- Éléments linguistiques ayant un effet sur la traduction (connecteurs, référents aux participants, etc.)
- Études culturelles dans la culture cible et la culture source
- Aspects techniques de la traduction (translittération, comment préparer des aides, etc.)
- Gestion d'un projet de traduction

3. Objectifs

À la fin du module, les étudiants sauront :

1. résumer la théorie de la pertinence et son impact sur la traduction ;
2. identifier l'impact sur la traduction de certains aspects grammaticaux de leur langue et du texte biblique ;
3. analyser la situation ecclésiastique quant à la traduction dans leur milieu ;
4. planifier une bonne gestion d'un projet de traduction ;
5. mener à bien une étude approfondie de leur culture et en gérer l'impact sur la traduction ;
6. préparer des aides (glossaire, notes en bas de page, etc.) pour le lecteur de la Bible ;
7. traduire ou translittérer les noms propres, les monnaies, les unités de mesure ;
8. mieux manier le logiciel ParaText.

4. Répartition de la note finale

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Devoirs (y compris des traductions) | 70% |
| Examens (2) | 30% |

5. Méthodologie

Un modèle interactif et pratique sera employé. On s'attend à ce que les étudiants prennent part à des discussions en plénière et en petits groupes. Il y aura également du temps consacré à la traduction de passages bibliques.